

TERESA CARREÑO: CIEN AÑOS MÁS TARDE
HERMANN HUDDE
University of California (Riverside)
hhudd001@ucr.edu

Resumen

Teresa Carreño, más que ser otra prodigio del piano, fue, gracias a su creatividad y agencia, una destacada artista cosmopolita y polifacética durante el siglo XIX y los albores del siglo XX. Su rol de concertista de piano se complementó con el de compositora, pedagoga, empresaria y cantante de ópera. Teresa Carreño desafió las convenciones de la época para construir su legado.

Este escrito acopia las opiniones de estudiosos e intérpretes vinculados con su obra y vida, así como una lista actual de la producción intelectual sobre la artista con el ánimo de seguir contribuyendo a su estudio y difusión.

Palabras Clave: Venezuela, música, decimonónico, piano, Latino América, compositoras.

TERESA CARREÑO: ONE HUNDRED YEARS LATER

Abstract

Teresa Carreño, more than being another prodigy child, was, thanks to her creativity and agency, an outstanding cosmopolitan and all-around artist during the nineteenth-century and the beginning of the twentieth-century. Her role of concert pianist was complemented with those of composer, pedagogue, opera impresario and Singer. Teresa Carreño challenged the conventions of her time in order to built her legacy.

This article collects the thoughts of scholars and performers related to her work and life as well as a current list of intellectual productions about the artist with the aims of continuing the contribution to its examination and promotion.

Keywords: Venezuela, Music, Nineteenth-Century, Piano, Latin America, Women composers.

Introducción

El 12 de junio de 1917 fallece Teresa Carreño (1853-1917) en la ciudad de Nueva York. Un siglo más tarde, esta artista representa un importante paradigma en la historia de la música de concierto de Venezuela y América Latina debido a que su obra y vida continúan generando una producción intelectual. El centenario de su desaparición física marca un hito para reflexionar sobre su recepción histórica. De la misma forma, este centenario ha coincidido con la crisis humanitaria más aguda que ha vivido Venezuela en su historia y este lamentable contexto, nos recuerda el hecho de que Teresa Carreño y su familia tuvieron que exiliarse durante el agitado clima político de la Venezuela decimonónica.¹ Por lo tanto, pensé que, para tener una idea más ecuánime sobre la artista y su legado durante el centenario de su muerte, la mejor idea sería recopilar la opinión de un grupo de estudiosos e intérpretes de su obra para poder ofrecer una reflexión diversa y objetiva sobre Teresa Carreño. Este escrito incluye las contribuciones de Mariantonia Palacios (MAP), David Coifman Michailos (DCM), Anna Kijas (AK), Juan Francisco Sans (JFS), Jesús Eloy Gutiérrez (JEG), Clara Rodríguez (CR) y Selene Quiroga (SQ) y añade un apéndice, a modo de catálogo actual, sobre la producción intelectual relacionada con la artista con el ánimo de seguir apoyando la investigación y el debate sobre Teresa Carreño².

¹ No solamente se trata de la muerte de jóvenes ciudadanos venezolanos a causa de la represión por parte de los esbirros de la Guardia Nacional Bolivariana, asesorada por el G2 cubano, sino la muerte, tortura, padecimiento y exilio de miles de venezolanos como consecuencia de las políticas emanadas desde Cuba y ejecutadas por el régimen dictatorial instaurado por Hugo Chávez (Venezuela, 1954-2013) y Nicolás Maduro (Colombia, 1962).

² El autor del artículo quiere expresar su profunda gratitud hacia los entrevistados por su valiosa colaboración.

Preguntas:

HH: ¿Cómo defines el legado de Teresa Carreño?

MAP: El legado más visible y más sonoro está en el campo de la interpretación pianística. Teresa Carreño fue, a juzgar por quienes la escucharon y por las pocas grabaciones que hizo, una pianista excepcional sin ninguna duda. Pero además fue una artista de inmensas capacidades. Fue capaz de superar la etapa de niña prodigio para convertirse en una excelente pianista de repertorios <<ligeros>>, y luego, ya en su madurez, debutar como una pianista de altos quilates en la meca de la música clásica (Berlín). Después de su matrimonio con Eugen D'Albert (1864-1932) su repertorio evolucionó hacia los grandes románticos dejando de lado las piezas de mero lucimiento pirotécnico³.

DCM: Teresa Carreño dejó un enorme legado. Pero todo depende del punto de vista de los interesados en este enorme legado. Por ejemplo, lo más titánico para el estudio de su legado sería compilar todas las ediciones de sus partituras originales publicadas en vida de la artista. Sería en pocas palabras, una edición facsimilar de su obra musical. Cada nota, rasgo editorial, casa editorial, fecha, tipografía musical <<americana>>, <<francesa>>, <<alemana>>, visión en el uso y marcas del pedal de acuerdo con los pianos de la época nos darían una riquísima información sobre las ciudades, editores, fechas y hasta de los pianos de su itinerante vida. Sería conocer en contexto histórico la verdadera vida de Teresa Carreño. Al fin y al cabo, son las primeras ediciones las que los músicos de su época conocieron y tocaron. Nadie en vida de Teresa Carreño tuvo acceso a sus manuscritos originales. Así que, lo que la gente sabía y escuchaba de Teresa Carreño, lo sabía a través de sus publicaciones. Lograr ese titánico esfuerzo y luego convertirlo en una edición en transcripción tipográfica computarizada para que lo toque todo el mundo, sólo satisface al pianista de una sociedad acostumbrada a valorar lo que hacen los compositores y no por la historia en su original contexto (aunque suene mal) que tanto nos interesa a los musicólogos. Pensar a Teresa Carreño exige tener una edición facsimilar de su obra publicada durante su vida, con sus errores y apreciaciones, y no ediciones <<Urtext>> que nadie en vida de Teresa Carreño tocó o conoció. Así comienza su legado histórico, como cuando se estudia al *Don Quijote de la Mancha* (1615) en su contexto que comienza por conocer sus palabras hoy obsoletas, de su grafía hoy obsoleta, de sus modismos nacidos de la oralidad, hoy

³ Mariantonia Palacios es musicólogo, pianista, profesora universitaria y directora de la Maestría en Musicología Latinoamericana y del Diplomado en Artes Liberales de la Universidad Central de Venezuela. Mariantonia Palacios está presentando en el 2017 un concierto-conferencia sobre Teresa Carreño donde ha interpretado el estreno mundial de la obra *Romançe* para violín y piano que Teresa Carreño dedicó al violinista húngaro Eduard Reményi (1828-1898).

obsoletos, que se conocen como rasgos <<históricos>>. Porque los verdaderos especialistas en la obra de Miguel de Cervantes (1547-1616) no se contentarían con estudiar traducciones modernas para la fácil lectura de los alumnos de bachillerato. Y es que, ni los verdaderos especialistas en la obra de Cervantes se dedican a publicar ediciones modernas para la fácil lectura de los niños y jóvenes de bachillerato, como los verdaderos musicólogos no se dedican a hacer ediciones para que las niñas casaderas toquen piano en sus casas. En fin, no contamos aún con el legado histórico de Teresa Carreño porque no lo conocemos en su original contexto, en sus ediciones⁴.

AK: El legado de Teresa Carreño está relacionado a su carrera musical como intérprete virtuosa, compositora y pedagoga. Desde muy temprana edad, ella dedicó su vida a una carrera de concertista de piano, en parte debido a sus habilidades musicales, pero también debido a la necesidad financiera. Durante una época en la que los prodigios eran vistos con escepticismo y las mujeres eran desmotivadas a dar conciertos en público, principalmente para obtener una ganancia pecuniaria, Teresa Carreño derrumbó esas barreras cautivando audiencias, desde que era una niña de ocho años hasta la edad de sesenta y tres años, ofreciendo conciertos con renombrados directores, orquestas y músicos alrededor del mundo. Ella también promovió e introdujo las obras de compositores más jóvenes y menos conocidos como Edvard Grieg (1843-1907), Regina Watson (1845-1913), Edward MacDowell (1860-1908) y Amy Beach (1867-1944). Ella es el epítome de un exitoso músico que, a pesar de los desafíos tanto personales como profesionales, persistió y se fortaleció para convertirse en una artista de renombre mundial⁵.

JFS: No hay duda alguna de que Teresa Carreño ha sido una de las intérpretes más importantes en la historia del piano. Lo que no ha quedado tan claro, ni siquiera para sus exégetas, es que también ha sido una de las compositoras más relevantes del siglo XIX, junto a Amy Beach (1867-1944), Clara Schumann (1819-1896), Cécile Chaminade (1857-1944) y Fanny Mendelssohn (1805-1847). Y ello se debe fundamentalmente a que hasta hace poco no había habido estudios comprensivos de su obra como compositora, que permitieran hacer una evaluación general de su producción. Hoy hemos tenido acceso a algunas composiciones como su *Sérénade pour cordes* (1895) que muestran a una creadora

⁴ David Coifman Michailos es musicólogo, pianista y autor de los libros: *De obispos, reyes, santos y señas en la historia de la capilla musical de Venezuela (1532-1804)* y *La música en los libros de actas del Cabildo eclesiástico de Caracas. Período hispánico (1581-1821)*.

⁵ Anna Kijas es musicólogo y bibliotecaria digital en Boston College.. En 2017 presentó su ponencia “Teresa Carreño: Issues of Access, Memory, and {Digital} Scholarship>> en el simposio “American Women Pianist-Composers: A Celebration of Amy Beach and Teresa Carreño>> en la Universidad de Nueva Hampshire.

excepcional, a la altura de sus condiciones como pianista⁶. Además, su obra pianística nos da claras luces de lo que ella era capaz de hacer en el teclado, una visión de la pianista a través de sus desarrollos técnicos como compositora, algo que no siempre es posible en intérpretes que sólo ejecutan su instrumento, pero no componen⁷.

JEG: Como algo insuperable, único. Lo podemos dividir en cuatro categorías: primero, el valor histórico de su figura para la historia de la música a nivel mundial. Segundo, su repertorio de partituras, que reflejan su pensamiento, su ser y sus experiencias de vida. Tercero, las huellas de su paso por su tiempo y espacio, representada por los documentos y objetos personales que se conservan en diversas partes del mundo, que nos hablan de su historia. Y finalmente, la literatura, entrevistas y pensamientos que legó para la humanidad. En este aspecto hay que mencionar el libro que dedicó para una correcta ejecución del piano: *Possibilities of Tone Color By Artistic Use of Pedal* publicado post-mortem por la editorial The John Church Company (1919)⁸.

CR: La visión de alcanzar una meta artística y de saber que eso se logra, en su caso con un talento inmenso, pero también con una disciplina gigantesca, trabajo arduo y dedicación. Ella decía que no es posible llegar a obtener altura artística si no se trabaja durísimo. Ella logró estar en los más grandes escenarios por fruto de su talento, autenticidad, honestidad y constancia. Desde el punto de vista musical, están las grabaciones que realizó usando las diferentes tecnologías del momento, las cuales, aunque no son tan nítidas como las que se han hecho desde entonces, y que a lo mejor no recogen las sutilezas que debió tener ella en su toque; sin embargo, hay en ellas una fuerza enorme, en el sentido del poder físico, la destreza de su técnica y el de su pensamiento musical con relación a la claridad de las frases y sentido musical. Teresa Carreño también escribió un libro dedicado a la explicación del uso del pedal en el piano, que forma parte importante de su legado. Y, por supuesto están sus composiciones⁹.

⁶ La obra está publicada por la editorial Cayambis Music Press. Accesible en línea: <<http://www.cayambismusicpress.com/carreno-serenade-p/cmp-1300.htm>> [consulta 25-08-2017]. Igualmente se puede escuchar una interpretación por la Orquesta Teresa Carreño. Accesible en línea: <<https://www.youtube.com/watch?v=uB232POJYGA>> [consulta 25-08-2017].

⁷ Juan Francisco Sana es musicólogo, compositor, pianista, y profesor universitario en la Universidad Central de Venezuela.

⁸ Jesús Eloy Gutiérrez es musicólogo, profesor universitario, investigador adscrito al Centro Documental del Teatro Teresa Carreño y autor del libro *Para conocer a Teresa Carreño*.

⁹ Clara Rodríguez es pianista y profesora de piano en Royal College of Music. Ha sido una difusora con sus grabaciones de la música de concierto de Venezuela y América Latina.

SQ: Un día antes de que Teresa cumpliera 26 años se estrenó en Dinamarca la pieza de Henrik Ibsen (1828-1906) *Casa de Muñecas* (1879). El personaje principal, Nora, declamaba en uno de sus diálogos: <<Quiero... cerciorarme de quién de las dos tiene la razón, si la sociedad o yo>>. Creo que Teresa Carreño buscó responderse la misma pregunta. Y la razón no la tuvo la sociedad, sino Teresa Carreño; ella y la música, que son sinónimos. Para mí, su legado es haber dejado una huella universal de libertad. Esa marca histórica constituye un importante precedente para las generaciones por venir, pues fue una punta de lanza que abrió el sendero hacia nuevos horizontes de lo que un venezolano, una mujer o un artista podían aspirar a alcanzar. Al promover la belleza con su arte y la equidad entre hombres y mujeres (al abrirse paso en un campo masculino), ella apostó a un mundo más justo, menos hipócrita y más libre. El término <<empoderamiento>> tan de moda hoy en día, fue abonado por vidas como la de Teresa Carreño. Desde el punto de vista pianístico, esta libertad y este empoderamiento se tradujeron en una técnica donde la relajación y el desarrollo del propio sonido, fueron parte clave su legado pedagógico¹⁰.

HH: ¿Cómo defines la innovadora y emprendedora personalidad de Teresa Carreño?

MAP: Teresa Carreño debe haber tenido una personalidad arrolladora. Los críticos que la conocieron dan cuenta de la fuerza de su carácter, lo cual se evidencia también en su manera de tocar el piano. Hay anécdotas que describen su entrada en los escenarios caminando a paso firme y decidido, acomodándose ella misma la banqueta y el piano. También dan cuenta de cómo luchaba por imponer sus opiniones musicales, sin importar quien fuera el interlocutor. El hecho de que se haya atrevido incluso a dirigir ópera cuando fue necesario muestra su temple de acero.

DCM: Teresa Carreño es un personaje de su siglo y de su época. No veo dónde está la <<innovadora personalidad>> de la artista. La personalidad no se innova, ella era como era. Es cierto que ella inspiró a muchas mujeres a querer ser como ella, pero en función de lo que leían en prensa y veían en sus conciertos. Ni en prensa, ni en sus conciertos se dijo aquello que utilizan hoy día las feministas para decir que Teresa Carreño fue un portento porque, además de tocar piano, fue esposa, recurrente divorciada y madre de muchos niños. Pero nada de esto está escrito en sus críticas de concierto; ni fue una gran artista por ser madre y tener hijos. Para estudiar a Teresa Carreño hay que leer, por ejemplo, la manera como los especialistas hablan de la obra de Frédéric Chopin (1810-1849). Muchos

¹⁰ Selene Quiroga es artista, pianista, cantante, emprendedora cultural y autora del libro *Mapa de un alma: Teresa Carreño*.

consideran que el <<romanticismo>> de este pianista, y su estilo compositivo (mucho pedal, muchas notas, etc.) se debe a que era un ser muy frágil y delicado en su físico, quizá por la tuberculosis. Pero su época le exigía tocar, y por lo mismo componer, obras de <<bravura>>, <<fuerza>>, <<brillo>> de virtuosos, así que Chopin se inventó toda una manera de hacer que sus obras sonaran de esta forma acumulando notas y, evidentemente, inventándose una increíble técnica pianística que supliría su fragilidad. Luego, por supuesto, encantaba a la gente con sus inolvidables melodías románticas, tan frágiles como lo era él. Era un verdadero <<mago>> del piano porque sabía jugar con el ilusionismo del virtuosismo. Con Teresa Carreño, por el contrario, debemos preguntarnos ¿Por qué todos los grandes compositores les interesaba la <<bravura>> de la artista, y qué la hizo famosa? Pasajes de <<bravura>>, <<fuerza>>, <<rudeza>>, <<hombria>>, <<virtuosismo>> en fin, como si la música de bravura (llena de octavas) compuesta para ella por otros se identificara con el apodo que le dieron: <<la leonesa del piano>>. ¿No será acaso que supo ganarse al público de su época porque no se esperaba que una mujer pudiera parecerse tanto a un <<pianista>> (como la llamó Johannes Brahms, 1833-1897) en su interpretación? ¡No era un insulto sino un halago! Teresa Carreño tocaba, vivía, pensaba y daba señales de tocar como un hombre para demostrar que podía ser distinta a las mujeres pianistas de su época. Pero estoy seguro de que algo tan bello como esta realidad no le va a gustar a las <<feministas>>. Al fin y al cabo, ellas prefieren hablar de que fue madre, divorciada, maltratada, víctima de su época; en fin, que debe darnos lástima porque, a pesar de haber sido un genio entre hombres, era mujer. Yo prefiero decir que tocaba como un hombre y si la vida le habría dado las opciones de decidir, habría preferido ser un hombre. Ahora, podemos hablar de <<innovadora personalidad>>, si por ello entendemos que quería ser (como) un hombre.

AK: La innovadora personalidad de Teresa Carreño puede deducirse de los artículos de prensa y la correspondencia escrita durante su vida. Verbigracia, la pianista estadounidense Amy Fay (1844-1928), señaló que cuando Teresa Carreño compartía un recital con otros músicos, ella a menudo comenzaba una obra en la tonalidad en la que el artista anterior terminó y entonces la modulaba a la tonalidad de su próxima pieza.¹¹ Asimismo, en entrevistas Teresa Carreño habló a menudo acerca de su convicción de que los músicos debían desarrollar un estilo o enfoque individual. Su técnica de ejecución, acreditada con frecuencia por sus contemporáneos, fue la del método de tocar con los brazos relajados,

¹¹ Anna Kijas tomó esta idea de Amy Fay, “Some Suggestions,” <<Etude (December 1894): 262. Véase también en la misma revista la entrevista con Teresa Carreño “Observations in Piano Playing>>, accesible en línea: <<http://etudemagazine.com/etude/1914/02/teresa-carreno---observations-in-piano-playing.html>> [consulta 25-08-2017].

ya que ella creía que el color de las notas se producía desde los brazos. Además, Teresa Carreño fue receptiva a las innovaciones durante su vida, y a principios de 1900 grabó muchas obras para un grupo de sellos discográficos como Welte-Mignon¹².

JFS: La formación netamente americana que recibió, le permitió a Teresa Carreño tener una visión del piano muy diferente a la que podían haber desarrollado pianistas europeos, quienes descendían de escuelas acendradas en el continente, muy tradicionales, con una técnica ya establecida y estilos bien definidos. Su admiración por un pianista tan *sui generis* como Louis Moreau Gottschalk (1829-1869), la llevó también a explorar formas de ejecución muy alejadas de los estilos del viejo continente, lo que seguramente fue la clave de su éxito, por lo novedoso. A esto se suma su asombrosa capacidad para la improvisación al piano, algo que, ya a finales del siglo XIX, se estaba perdiendo, y que ella mantuvo como una práctica consuetudinaria hasta sus últimos días.

JEG: Sí, en efecto la personalidad de Teresa Carreño fue revolucionaria. Fue una mujer que luchó contra una sociedad y un mundo estructurado básicamente para los hombres. Eso lo podemos ver en un aspecto que llama mucho la atención, verbigracia, el hecho de que se casó en cuatro oportunidades. Eso era algo impensable para una mujer de su tiempo. En el campo artístico, no se limitó a ser un músico más de los tantos que existían en el momento, sino que se distinguió notablemente tanto en el género femenino como en el masculino. En el primer caso, las dos grandes figuras del momento, la reconocida pianista alemana Sofía Menter (1846-1918) y la concertista rusa Annette Essipoff (1851-1914), nunca lograron sobrepasar la dimensión alcanzada por la venezolana en el escenario pianístico mundial. Del lado masculino, Louis Moreau Gottschalk (1829-1869), Franz Liszt (1811-1886), Edvard Grieg (1843-1907), Gioachino Rossini (1792-1868) o Anton Rubinstein (1829-1894), un grupo de las figuras más relevantes de la música del momento le reconocieron su valor e igualdad como artista.

CR: Pienso que si nos vamos al pasado a 1853 y vemos que la educación para las mujeres en Venezuela estaba poco desarrollada; que ella a los 8 años ya era una pianista formada que impresionó al público de Nueva York; que al mismo tiempo publicó su *Vals* op. 1 dedicado a su mentor Gottschalk (el cual se vendió muy bien), nos damos cuenta de que hay algo especial en ella. Había una injusticia obvia debido a que a las mujeres en general no se les daban las mismas oportunidades que a los hombres. Como es sabido, la familia Carreño, por generaciones, estuvo vinculada a la música en Venezuela y

¹² Accesible en línea: < http://www.pianola.org/reproducing/reproducing_welte.cfm > [consulta 25-08-2017].

desde temprana edad ocuparon puestos como músicos profesionales en la Catedral de Caracas¹³. Por ejemplo, el abuelo de Teresa Carreño, Cayetano Carreño (1774–1836), cuyo hermano era Simón Rodríguez (1769-1854) el maestro de Simón Bolívar (1783-1830), fue un importante compositor y organista y tuvo varios hijos quienes fueron destacados músicos y entre ellos Manuel Antonio Carreño (1812-1874), el padre de Teresa Carreño. Ella fue la primera mujer que se destacó como músico dentro de esa dinastía Carreño; Manuel Antonio se dedicó a educar a su hija en la técnica pianística escribiendo para ella cientos de estudios los cuales ella tocaba en todas las tonalidades lo que le ayudó a tener gran soltura y a dominar muchas dificultades¹⁴. Ella decide a esa temprana edad ser una artista a lo largo de toda su vida. Se toma en serio su vocación y asume responsabilidades que van mucho más allá de la vida de cualquier niña de su época o de cualquier otro tiempo. En otras palabras, era de un gran tesón, inteligencia, sensibilidad y ha debido tener una salud excelente. Su norte era el piano y tocarlo de la mejor manera posible, no tuvo suerte en el sentido de que no encontró un buen marido hasta que se casó en cuartas nupcias con Arturo Tagliapietra (1858–1937). Ella amó profundamente y encontró el tiempo para ser buena hija, hermana, esposa, madre, compositora, cantante, amiga y maestra, nunca desmayó en ninguna de sus responsabilidades.

SQ: Intentar definir a cualquier persona es una tarea con altas dosis de subjetividad e imprecisiones, más aún cuando se trata de alguien que murió hace 100 años. Entonces, éste será un ejercicio bastante abstracto y basado en la fe a textos heredados de los siglos XIX y XX que dan referencias de primera mano sobre Teresa Carreño. Ya hecha esa salvedad, defino a Teresa Carreño como: pionera, volcánica, libre, trabajadora, empoderada, alto sentido de la responsabilidad, incansable, exigente, políglota, organizada, femenina, fuerte, espiritual e indudablemente musical. Teresa Carreño era una fuerza natural.

HH: ¿Cómo defines la obra de Teresa Carreño?

MAP: Fue una buena compositora. Escribió mayormente para piano, y en sus obras muestra un dominio absoluto del instrumento. El estilo de sus composiciones es romántico, con reminiscencias

¹³ Ver el artículo COIFMAN, David. “Teresa Carreño, el último prodigio de una efectiva escuela musical catedralicia en Venezuela:>>. Accesible en línea: <
http://www.academia.edu/30690969/Teresa_Carre%C3%B1o_el_%C3%BAltimo_prodigio_de_una_efectiva_escuela_musical_catedralicia.pdf > [consulta 25-08-2017].

¹⁴ Manuel Antonio Carreño escribió el método *500 ejercicios para piano*, así como el conocido *Manual de urbanidad y buenas maneras para uso de la juventud de ambos sexos* (1853). Véase ROSALES PULIDO, Gerardo. “El método de piano de Manuel Antonio Carreño: su importancia histórica y la polémica con Antoine François Marmontel>>. *Revista Musical de Venezuela*, 40, Caracas, 1999.

de la música de Chopin. En la edición con la que he trabajado, que es la de la Universidad Central de Venezuela y que contiene la integral de sus composiciones pianísticas, hay piezas de cuando era una niña y piezas que compuso ya en su etapa madura¹⁵. Podemos ver que las primeras responden a lo que seguramente escuchaba en los salones y tertulias que su familia (todos músicos) organizaban. Es decir, piezas de <<salón>> de gran sencillez: valsos, polcas, danzas, mazurcas, caprichos. Luego hay una serie de obras de gran dificultad técnica (casi intocables) que son fantasías sobre temas de ópera. Y por último están sus obras más conocidas e interpretadas que evidencian una madurez compositiva en cuanto a la forma y a la armonía.

DCM: La que escribió Teresa Carreño se puede describir como una <<Chopinada>>; es decir, femenina, grácil y elegante. No obstante, muy lejos de ser como la gran obra romántica de su generación, tiene el valor de mostrarnos la vida íntima de una mujer que también tuvo ensoñaciones románticas. Su verdadero valor es también contextual y psicológico, ya que nos muestra a Teresa Carreño en su maternidad creadora. Sin embargo, no tiene mayor valor fuera de una historia escrita en Venezuela, para Venezuela, y por venezolanos orgullosos de Teresa Carreño. Si escuchas decir que su obra forma parte de la Gran Historia, es porque detrás de ese comentario seguramente hay un venezolano.

AK: Desde niña y bajo la tutela de su padre, Teresa Carreño comenzó a componer piezas cortas para piano y a lo largo de su carrera escribió aproximadamente setenta y cinco obras para piano, voz y piano, coro, conjunto instrumental y orquestal. Las primeras obras de Teresa Carreño, algunas de las cuales existen en forma de manuscrito y fueron transcritas por su padre, demuestran su exploración de rasgos armónicos y estilísticos de géneros populares como: capricho, danza, mazurca, polka y vals¹⁶. Estas primeras piezas son jocosas, breves y pueden considerarse como ejercicios de creatividad y composición. La mayoría de sus obras desde mediados de la década de 1860 en adelante fueron escritas durante sus estudios y años en el extranjero en Francia e Inglaterra y representan las composiciones que Teresa Carreño interpretaba o aprendía. Ella explora temas operáticos populares; por ejemplo, *Norma* de Vincenzo Bellini (1801-1835), compone obras más extensas, explora géneros populares como la polonesa, fantasía-capricho, o estudios y evoca el lirismo y el romanticismo que yace en las

¹⁵ Véase la edición de la música para piano de Teresa Carreño para la colección “Clásicos de la Literatura Pianística Venezolana>>. *CARREÑO, Teresa: obras para piano*. Editada por Juan Francisco Sans y Laura Pita. Caracas, Fondo Editorial de Humanidades y Educación UCV y Yamaha Musical de Venezuela, 2008.

¹⁶ Véase el archive en Vassar College: “Guide to the Teresa Carreño Papers, 1862-1991>>. Accesible en línea: <http://specialcollections.vassar.edu/collections/manuscripts/findingaids/carreno_teresa.html> [consulta 25-08-2017].

obras de Frédéric Chopin, Louis Moreau Gottschalk o Franz Liszt. Igualmente era una costumbre de los pianistas virtuosos componer y Teresa Carreño demuestra sus conocimientos en este campo; no obstante, su énfasis se encontraba en ser ante todo una intérprete, por eso no se dedicó a la composición.

JFS: La obra compositiva de Teresa Carreño conforma un repertorio de bravura, sin dejar de lado el lirismo. Pese a pasarse por dificultades técnicas extremas, no se trata de un virtuosismo superfluo y acrobático, sino al servicio de la expresión. Es una obra que se toca muy poco dada su extrema dificultad, pero que debería ingresar en el repertorio regular tanto de estudiantes como de profesionales. Ello se debe al poco reconocimiento que hasta ahora se ha dado a sus obras, junto a las pocas publicaciones que existen de la misma.

JEG: Su obra compositiva es diversa y colorida, dedicada especialmente al piano. En las mismas aborda los más diversos temas y emociones.

CR: Hay que estar consciente del hecho de que ella comenzó a componer cuando era una niña y que el cuerpo principal de su obra la escribió antes de los 19 años con escasas excepciones como el vals *Mi Teresita* (1894), el vals *Gayo* (1910), el *Quartette à cordes pour 2 violons, viole et violoncelle, en si mineur* (1895) y algunos himnos entre los que se encuentra el *Himno a Bolívar* (1883-85). Personalmente, yo las encuentro frescas, llenas de encanto, escritas desde el fondo de su corazón. Muestran desde el principio un interesante dominio del conocimiento de la armonía, así como de su técnica pianística e ideas de interpretación. Cuando era niña compuso muchas piezas cortas como vales, polkas, y muy rápidamente evolucionó hacia el nivel del citado vals dedicado a Gottschalk. Para tocar sus primeros opus, se entiende que hay que tener una técnica formada, porque sus obras son de alta exigencia mecánica, con saltos, trinos y arpeggios; le encantaban las tonalidades con muchos bemoles, lo que complica la ejecución. En muchas de ellas hay melodías que hay que tocar y frasear en *legato* mientras que con la misma mano hay que tocar un acompañamiento que va en terceras; por ejemplo, éstas deben ser tocadas *staccato* mientras que en la izquierda hay que tocar una serie de acordes que enriquecen la armonía. En sus piezas hay un gran encanto unido por una riqueza melódica y armónica que nunca nos aburre; no hay repeticiones innecesarias tampoco. Sus obras están firmemente enmarcadas en el estilo de <<salón>> típico de su época. Las obras de Teresa Carreño pueden ejecutarse, más allá de su grado de dificultad, ya que están muy bien escritas para la mano del pianista. En ellas se siente la influencia de Franz Liszt, de Frédéric Chopin, de Robert Schumann (1810-1856),

incluso de Carl Maria von Weber (1786-1826) y de la ópera italiana, sin olvidar el sabor venezolano de algunos de los vales e inclusive el merengue de <<Un baile en sueños>>. Están todos los recursos técnicos que se pueden utilizar en el piano, y pienso que, para un pianista adulto, enfrentarse a la producción de la Teresa Carreño es un reto interesante.

SQ: La obra de Teresa Carreño considero que abarca varios ámbitos. Por un lado, son sus composiciones musicales; por otro, es su legado y textos pedagógicos. Otro ámbito es su trayectoria como ejecutante del piano, y finalmente, su vida, es también su obra. Habría que definir entonces qué estamos considerando como <<obra>>. Sin duda alguna, su nombre pasó a la historia por su excelencia como ejecutante del piano. Definir esa obra es hacer una oda al trabajo arduo, la pasión, la excelencia y misión de vida, entre otras cosas. En el caso de su obra como compositora, ésta siempre estuvo en un segundo plano, pues la mayor parte de su tiempo lo invertía en tocar en público. De ésta se puede decir que tiene un florido lenguaje musical, acorde con la estética de su época, y tiene altas exigencias técnicas para el ejecutante. Su obra compositiva era afín con su período histórico, pero su obra como ejecutante pianística y sobre todo como mujer estuvo adelantada a su tiempo; fue pionera y abrió senderos en estos campos.

HH: ¿Puedes hablarnos de tú experiencia con una o algunas de sus obras desde el punto de vista de un intérprete, compositor o musicólogo?

MAP: Como intérprete he hecho recientemente un concierto conferencia para conmemorar el centenario de su fallecimiento donde voy narrando episodios de su novelesca vida, interpretando obras que Teresa Carreño compuso o interpretó en ese momento específico. Por lo tanto, abarco composiciones de varios períodos. Destaco el notorio hecho de que algunas de sus obras fueron <<revisadas>> o <<normalizadas>> antes de su publicación, por lo que hay pasajes parecidos con variaciones que no se justifican en cuanto a la distribución de las notas del acorde o de las figuras rítmicas. Valdría la pena hacer una edición interpretativa de su música.

DCM: No y con esta negativa quiero decir que ni como pianista, ni como musicólogo (no soy compositor) me interesa aumentar mi experiencia con la obra musical de Teresa Carreño. Sin duda es el <<problema>> de ser musicólogo. Me interesa mucho más seguir buscando la ironía que tuvo Juan Sebastián Bach (1685-1750) de componer una *Misa* católica (1724), siendo protestante, o terminar de entender si la <<Marcha turca>> en la *Novena Sinfonía* de Beethoven (1824), derrocada por los

movimientos contrapuntísticos de las celestiales fugas incluidas, significó que la Iglesia debía triunfar definitivamente sobre los turcos en Europa. ¡Qué hablamos del Himno de la Unión Europea!

AK: Mi interés de investigación en Teresa Carreño se ha centrado principalmente en la documentación de su carrera como intérprete, entender su legado, su vida y su rol como músico y mujer. En lugar de enfocarse en una composición específica o un conjunto de obras, estoy interesada en la recepción histórica de Teresa Carreño como intérprete, y a la vez asegurarme que su legado sea recordado. Durante los últimos siete años, he analizado y recopilado fuentes primarias de archivos e instituciones de todo el mundo para documentar a Teresa Carreño como intérprete y como persona a través de sus propias palabras y las de sus amigos, familiares y otros músicos, así como a través de las reseñas de los conciertos, artículos de periódicos y otra literatura escrita durante su vida y a lo largo del siglo XXI. El resultado de esta investigación estará disponible a principios del 2018 con una monografía bio-bibliográfica. Además, algunos de mis escritos acerca de mi investigación se encuentran publicados en mi blog y mi investigación de intérprete se encuentra permanentemente al acceso público en el portal *Documenting Teresa Carreño*.¹⁷ Con la concepción de este proyecto, espero poder traer su legado y los logros una vez más a la palestra, así como a un público más amplio.

JFS: He sido junto a Laura Pita, editor de toda su obra, por lo que la conozco muy bien. Recientemente publicamos con Cayambis Music Press su *Sérénade pour cordes*, una obra equiparable en valor estético y fuerza expresiva a las homónimas de Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893) o Antonín Dvořák (1841-1904), en las que seguramente se inspiró. Es de lamentar que no alcanzara la holgura necesaria y suficiente para dedicarle más tiempo a la composición.

JEG: Cada una de las piezas de Teresa Carreño tiene su propia historia y cada una tiene su valor debido a una u otra razón. Hay una pieza que fue muy significativa para Teresa Carreño como artista, pero también como ser humano. Se trata de *Teresita Waltz* (1894), conocido popularmente como *Mi Teresita*. Esta obra fue una de las piezas más famosas en Europa a finales del siglo XIX y comienzo del siglo XX. ¿Por qué? Porque era la pieza con la cual la venezolana culminaba sus conciertos. Si revisas los programas no aparece, pero era la pieza obligada para el cierre de sus conciertos. Y fue tan famosa que tuvieron que hacerse arreglos para diversos instrumentos. Esta obra es muy importante, ya que la

¹⁷ Véase el blog, accesible en línea: < <https://www.annakijas.com/tag/teresa-carreno/> > [consulta 25-08-2017], así como el enlace para el portal, accesible en línea: <Documenting Teresa Carreño>> en: “<http://documentingcarreno.org/>> [consulta 25-08-2017].

artista venezolana se la dedicó a su hija Teresita Carreño-Tagliapietra (1882-1951). Uno se pregunta: ¿Por qué no les dedicó unas piezas a sus otros hijos? ¿Cuál era el nivel del amor de Teresa Carreño con su hija? Sin duda, ella fue una de sus mayores preocupaciones como madre y como maestra del piano, pero también fue una de sus mayores alegrías. ¿Qué observó ella en Teresita para dedicarle esa pieza?

CR: Desde que era una niña tuve consciencia de la existencia de Teresa Carreño, ya que oíamos en casa sus grabaciones de Chopin y Liszt, así como las grabaciones que hizo la pianista venezolana Rosario Marciano (1944-1998) de algunas de las piezas escritas por Teresa Carreño. Un amor y admiración profundos por ella unidos a la emoción de poder hacer mis propias interpretaciones de su música fue lo que me llevó a grabar mi CD *Clara Rodríguez Plays the Music of Teresa Carreño* que se encuentra publicado por Nimbus Records. Cuando era niña también tuve la oportunidad de tocar el vals *Mi Teresita* en un programa de televisión invitada por la propia Rosario Marciano, quien era una mujer muy simpática y generosa. También recuerdo cuando ella llevó a Caracas el piano Érard que perteneció a Teresa Carreño y dio un recital en el Teatro Municipal.

SQ: Me tomaré la libertad de hablar brevemente de mi experiencia como intérprete del vals *Mi Teresita*, una de sus piezas más populares y que utilizaba a menudo como *encore* en sus conciertos. Esta pieza no es una pieza de extrema dificultad, y hago la salvedad porque, gracias a los grandes dotes que tenía Teresa Carreño como ejecutante, a menudo se daba la tarea de escribir pasajes con demandantes exigencias técnicas para el pianista. Sin embargo, a pesar de que es una de sus piezas más <<accesibles>>, igualmente requiere de dominio técnico para poder abordar con gracia y soltura los acordes, en cuyo clímax, destaca el tema principal con llenura y saltos. Es un vals, género de moda, del que a menudo se valió para expresar sus inquietudes como compositora.

HH: ¿Crees que hay un impacto de la música de Teresa Carreño en América Latina y el mundo occidental?

MAP: Creo que el impacto es pequeño en comparación con lo enorme de su figura. Si hubiese sido una pianista alemana o austríaca, su obra gozaría de mayor difusión. Además de este factor si se quiere <<geográfico>>, era una mujer. La musicología se ha propuesto el rescate y difusión de la obra de las compositoras, categoría en la que recientemente se encuentra Teresa Carreño. Por último, mientras

no se hagan ediciones masivas de su música es difícil que los pianistas tengan acceso a sus composiciones.

DCM: Para nada y hace falta construir ese impacto. Por ejemplo, hay que recordar que antes de Martha Argerich (1941) estuvo Teresa Carreño, quien tocó a Ludwig van Beethoven (1770-1827) como no lo hacían ni los europeos. No hay un legado pianístico <<Carreño>> en Latinoamérica. Solamente nos queda la historia de una reivindicación femenina mal enfocada.

AK: La música de Teresa Carreño, así como la fascinación por ella como persona y artista, ha tenido definitivamente un impacto en América Latina y el mundo occidental. Una de las maneras en que puede se prueba de esto, es a través de la disponibilidad de grabaciones y partituras de música de Teresa Carreño, así como de escritos académicos sobre ella¹⁸. Una selección de grabaciones de Teresa Carreño en la pianola a comienzos del siglo XX ha sido llevada al formato de LP, CD o digitalizada, colocándolos a disposición. Desde la década de 1930, la música de Teresa Carreño ha sido grabada por artistas y sellos discográficos en distintitos países del mundo, entre los cuales podemos mencionar a Estados Unidos, Canadá, Australia, Venezuela, Austria, Alemania y México. Aunque los estudiosos no han dedicado tanta atención a Teresa Carreño como a otros músicos, hay una amplia gama de escritos sobre su carrera y su legado. Yo escribo sobre éstos, junto a las grabaciones y las partituras en mi próxima bio-bibliografía sobre Teresa Carreño. Conjuntamente a la biografía más conocida por Marta Milinowski (1885-1970), *Teresa Carreño: by the Grace of God* (1940) y los escritos por eruditos, entre ellos Mario Milanca Guzmán (1948-1999) o Robert M. Stevenson (1916-2012), hay otros estudiosos cuyos escritos ilustran la importancia que Teresa Carreño tiene, tanto en su país de origen como en el extranjero¹⁹. Un punto importante es que más de la mitad de los eruditos que han escrito monografías desde 1940, incluyendo disertaciones, acerca de Teresa Carreño son mujeres que apoyan los derechos de las mujeres que han asumido como vocación contar las historias de figuras históricas, como: Teresa Carreño. Verbigracia, después de la publicación de la biografía de Milinowski, Carmen Clemente Travieso (1900-1983) publicó una breve biografía de Teresa Carreño en 1953 para conmemorar el centenario de su nacimiento²⁰. Este escrito fue publicado bajo los auspicios de la

¹⁸ Véase una muestra de la literatura publicada sobre Teresa Carreño. Accesible en línea: <https://public.tableau.com/views/Publications_6/PublicationsbyLanguage?:embed=y&:display_count=yes> [consulta 25-08-2017].

¹⁹ Véase la versión en español MILINOWSKI, Marta. *Teresa Carreño: por la gracia de Dios*. Traducido por Luisa Elena Monteverde Basalo. Prólogo: José Antonio Calcaño. Presentación: Alba Lía Barrios. Notas: Walter Guido y Mario Milanca. Caracas, Monte Ávila Editores, 1988.

²⁰ CLEMENTE TRAVIESO Carmen, *Teresa Carreño* (1853-1917). Caracas, Agrupación Cultural Femenina, 1953.

Agrupación Cultural Femenina, una influyente organización en apoyo de los derechos de la mujer en Venezuela. Esta biografía rindió un homenaje a Teresa Carreño como una de las grandes mujeres artistas de Venezuela.

En honor del quincuagésimo aniversario de la muerte de Teresa Carreño, la pianista venezolana Rosario Marciano publicó una breve biografía en 1966 para conmemorar el legado de Teresa Carreño. Rosario Marciano continuó publicando materiales sobre Teresa Carreño, editó sus composiciones y grabó su música hasta 1990. Rosario Marciano estuvo involucrada en el proyecto de restauración del piano Weber de Carreño, el cual, después del trabajo de restauración, se exhibe en Caracas²¹. Lucila Palacios, otra estudiosa, publicó un folleto en 1977 en conmemoración del entierro ceremonial de las cenizas de Teresa Carreño en Venezuela²². Estos textos fueron publicados en América Latina, pero han creado un impacto en estudiosos de Europa y Norteamérica para que se continúe con la investigación. Éstos y otros eruditos han asegurado que el legado de Teresa Carreño no sea olvidado.

JFS: No lo creo, porque apenas en la última década es que se ha venido publicando su obra de una manera seria y consistente. Hace falta una mayor difusión y hacerla conocer más. Es un caso para el estudio de la musicología de género.

JEG: Sus composiciones son cada día más interpretadas por diversos pianistas y músicos en diversas partes del mundo. No de la manera como nos gustaría que fuera, pero poco a poco se va conociendo su obra. Es lamentable que en el caso de Venezuela no se le otorgue la importancia que se le da en otras partes de mundo. Aunque aspiramos a que eso cambie en unos años, debido a todo un trabajo que se está haciendo. Puedo mencionar el caso de Clara Rodríguez que ha grabado un disco con quince piezas para piano, una obra que puedes adquirir a nivel global por Internet. Esta pianista venezolana que reside en Londres es una maestra del instrumento y siempre tiene las composiciones de Teresa Carreño en su repertorio. Igualmente está el caso de la pianista alemana Alexandra Oehler, que ha grabado dos discos con las obras de Teresa²³. Además, conozco el caso de Alessandra Feris, que,

²¹ Véase MARCIANO, Rosario. *Teresa Carreño: o un ensayo sobre su personalidad: A los 50 años de su muerte*. Colección música, 2. Caracas, Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes, 1966, MARCIANO, Rosario. *Teresa Carreño, Compositora y Pedagoga*. Colección Donaire. Caracas, Monte Ávila Editores, 1971 y MARCIANO, Rosario. *Protocolo y Resurrección de un Piano*. Caracas, Ministerio de Educación, Dirección de Apoyo Docente, Departamento de Publicaciones, 1975.

²² PALACIOS, Lucila. *Teresa Carreño: Discurso de Lucila Palacios* (Mercedes Carvajal de Arocha) en el Panteón Nacional. Caracas, Ediciones de la Presidencia de la República, 1975.

²³ Véase la discografía de la pianista Alexandra Oehler. Accesible en línea: <<http://www.alexandraoehler.de/discography.html>> [consulta 25-08-2017].

aunque no la ha grabado, ha llevado la música de Teresa Carreño a Brasil, Estados Unidos y Argentina. El caso más reciente es el del pianista venezolano Juan José Bernal, que acaba de grabar un disco con quince piezas y ha interpretado las composiciones de Teresa Carreño en Bogotá, Berlín y distintos escenarios en Venezuela.

CR: No conozco el impacto que pueda haber en latinoamérica de la obra de Teresa Carreño, aparte de comentarios que he recibido por mi CD *Clara Rodríguez Plays the Music of Teresa Carreño* los cuales me han llegado de países como Argentina, Brasil, Chile y Méjico. Dicho CD es distribuido internacionalmente y con frecuencia lo ponen en la radio en muchos países del mundo, incluyendo a los latinoamericanos. En Inglaterra la BBC me ha invitado muchas veces a hablar sobre ella y he interpretado su música en vivo en la radio y en numerosos conciertos públicos; también mi CD se ha difundido en físico y a través de plataformas digitales. En el Royal College of Music, donde doy clases, hay un concurso anual desde hace 42 años para los alumnos de piano dedicado a Teresa Carreño. Se deben tocar tres obras, y una obligatoriamente tiene que ser de Teresa Carreño. Así se ha transmitido su obra entre los pianistas jóvenes que cada día se dan más cuenta del valor de la misma. Su música es constantemente alabada por los críticos de mi CD, en los conciertos y por los estudiantes. Recuerdo también que hace unos treinta años se celebraba en Caracas un concurso latinoamericano que llevaba su nombre, excepto que no era obligatorio que se tocaran sus piezas, lamentablemente, pero iban muchos concursantes de toda latinoamérica, entre ellos recuerdo que participaron el cubano Frank Fernández y una de las ganadoras fue la pianista uruguaya nacionalizada venezolana, Alba Acone²⁴.

SQ: El impacto de Teresa Carreño, más que sus composiciones, lo ha tenido su legado como ejecutante. Su nombre quedó tallado en la historia de la música de concierto. Sin embargo, por haber vivido en una época donde no existía la grabación de video o de audio, ese legado resulta efímero (sólo fue registrado en algunos rollos de pianola que grabó al final de su vida). Es difícil para un ejecutante (al igual que lo es para un actor) trascender en el tiempo. Definitivamente es mucho más sencillo hacerlo para un compositor o escritor, pues siempre queda la partitura o texto con su obra que puede ser de nuevo traída a la vida por otro artista o lector. Creo que las composiciones de Teresa Carreño han tenido poca difusión en América Latina o el mundo occidental.

²⁴ De la misma forma, existe un concurso en honor a Teresa Carreño fundado por el pianista venezolano Adolfo Vidal. Accesible en línea: < <http://www.masterpianocompetition.com/index.html> > [consulta 25-08-2017].

HH: ¿Cómo conectas a Teresa Carreño, su persona y su obra, con la Venezuela actual y la del futuro?

MAP: Fue una mujer muy valiente, creativa y emprendedora.

DCM: Contesto con la sección conclusiva <<Coda et ritornello final>> de mi discurso para la Cátedra Gil Fortoul de la Academia Nacional de Historia en 2011:

La Independencia musical en Venezuela, haciendo sin duda honor a la historia de la ciudad mariana de Caracas, tuvo nombre de mujer, formulándose por lo tanto doblemente <<independiente>>: Teresa Carreño. Gracias a su indiscutible intuición musical, la artista alcanzó la libertad técnica para interpretar, como muy pocos en su siglo, a los clásicos del piano, y aún mejor, obtener la libertad ideológica necesaria para componer cualquier género musical. No escatimó así imaginación a la hora de concebir, desde su primer *opus*, un valse dedicado a su profesor americano L. M. Gottschalk (1829-1869), todas sus improvisaciones y obras, como polkas, variaciones, fantasías y cuartetos de cuerda, entre otras, que dedicó a los más diversos y difíciles públicos del mundo. Obras representativas del nuevo grado de civilización social e intelectual alcanzado por casi todas las naciones occidentales libres e independientes. Por eso, después de ganarse el aprecio de los países más revolucionarios en materia musical como los Estados Unidos, Francia y Alemania, fue invitada por el presidente Antonio Guzmán Blanco a su Caracas natal para contribuir con su liberal pensamiento artístico a los eventos del Centenario del Nacimiento del Libertador Simón Bolívar. Y para honrar nuestra identidad musical venezolana con su genio nos dedicó, no una ópera, un concierto para piano, alguna fantasía o variación sinfónica, sino un himno: <<El Himno a Bolívar>>. Dejaba pues así confirmado que el <<himno>> era el género musical más arraigado en el inconsciente colectivo del venezolano desde <<el mito de la Independencia>>, y sin duda mantenido en mi opinión hasta la <<Revolución Bolivariana>>. Y en justa recompensa por su genialidad para desvelar los lastres coloniales de nuestra identidad musical decimonónica, le dedicamos muy merecidamente una obra sin duda más <<fantástica>> y <<contrapuntística>> en esencia, producto de nuestra libertad en democracia durante el siglo veinte: el Complejo Cultural Teatro <<Teresa Carreño>>. ²⁵

AK: Estudiosos y músicos venezolanos han contribuido en preservar el legado de Teresa Carreño a través de sus interpretaciones y publicaciones académicas, como lo he mencionado anteriormente, y hay un gran sentimiento de orgullo nacional por su vida y obra. Asimismo, hay una atracción con la vida de Teresa Carreño, posiblemente porque ella fue una mujer muy fuerte e independiente que impactó enormemente el mundo musical. Siguiendo la partida de Teresa Carreño de Caracas a la edad de ocho años, ella volvió un par de veces a realizar conciertos y posteriormente regresó con la intención de fundar e institucionalizar un conservatorio y una compañía de ópera con el propósito de lograr más reconocimiento internacional para su país. A pesar de que estos intentos fracasaron, su legado ha sido mantenido por los académicos, el gobierno y el pueblo de Venezuela a través de

²⁵ Véase COIFMAN, David <<Discurso (et ritornello) sobre la música de la Colonia y la Independencia en Venezuela>>, *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*, XCIV, 376 (octubre-diciembre 2011), pp. 120-41. Accesible en línea: <http://www.anhvenezuela.org.ve/sites/default/files/boletines/BANH_376.pdf> [consulta 25-08-2017].

conmemoraciones y proyectos en honor a Teresa Carreño. Esto incluye la repatriación de sus cenizas a Venezuela (1938), la exposición de su archivo en el Museo de Instrumentos de Teclado del Parque Central (1975/76), el traslado de sus restos al Panteón Nacional (1977), la apertura en Caracas del Complejo Cultural Teatro Teresa Carreño (1983), el cual alberga la Sala de Exposición (1987/88) y el Centro Documental (1998). Estos espacios hospedan los archivos relacionados con la carrera y la vida de Teresa Carreño. El Centro Documental, bajo la dirección de Jesús Eloy Gutiérrez, está trabajando para catalogar el material de archivo y hacer estos registros accesibles en línea, tanto para los eruditos como para el público en general, lo cual es un paso importante en garantizar que las futuras generaciones puedan seguir descubriendo y aprendiendo sobre el legado de Teresa Carreño.

JFS: Tenemos hoy una pianista con analogías asombrosas a Teresa Carreño: Gabriela Montero (1970). No cabe duda de que Gabriela Montero tiene un talento excepcional para la interpretación y la composición, pero lo tiene aún más para la improvisación. En esto no hay quien la iguale entre los pianistas contemporáneos, ni siquiera los de jazz. Lamentablemente estas analogías no se limitan sólo a la equiparación de sus talentos, sino también a que Venezuela no ha sabido reconocerlas como merecen. Teresa Carreño regresó una sola vez a su país y salió para nunca más volver en vida. A Gabriela Montero se le ha impuesto un *apartheid* por motivos políticos, que le ha impedido volver por muchos años, muy similar al que se le impuso a Teresa Carreño. Esperamos que, con los aires de cambio político, esto se revierta.

JEG: Teresa Carreño es un gran personaje de nuestra historia en un ámbito global. Es decir, es la venezolana más universal que hemos tenido. Me atrevo a decir que todavía no ha sido superada. Su ciclo histórico como artista nos habla de libertad; ella siempre buscó la libertad para desarrollar su arte. Ella representa la búsqueda de la perfección, la constancia, el trabajo permanente y el orgullo cuando se alcanza un sueño por el cual se ha luchado tanto. Venezuela en el contexto actual tiene que repensarse como sociedad y como país. Estamos viviendo una de las peores crisis de nuestra historia, donde la descomposición moral, social e institucional es el denominador común. Sin embargo, dentro de nuestra misma sociedad tenemos los elementos para salir de esa crisis. Teresa Carreño era muy enfática cuando decía: <<Aprende para que puedas enseñar>>. No puedes esperar excelentes ciudadanos, si desde las altas esferas del poder, los ejemplos que dan son de corrupción, tráfico de influencias y otros vicios. Viene una gran tarea de reconstrucción, que debe estar basada en la educación para la democracia, la libertad, la diversidad y la globalidad.

CR: La técnica pianística que usamos la mayoría de los pianistas de hoy viene del siglo XIX, así que nosotros siempre estamos conectados con el pasado y con nuestros antepasados, y de varias maneras pienso que ella y yo tenemos relación. Aparte del hecho de haber nacido en la misma ciudad, hay algo en lo que recientemente he pensado y es que ella estudió en París con un alumno de Chopin, Georges Mathias (1826-1910), quien a su vez le dio clases a Isidor Philipp (1863-1954), el maestro de mi maestra inglesa Phyllis Sellick (1911-2007). Eso convierte a Teresa Carreño alumna de Chopin en segunda generación y a mí, en cuarta generación. Entonces, la conexión no es tan lejana. Para nosotros los venezolanos es importante mantener contacto con el pasado. Siempre creemos que sólo existe el hoy; pero debemos estar conscientes de que no hemos sido hechos de la nada, y ella no está tan lejana en el tiempo, simplemente la vemos en sepia y no en tecticolor. Apenas son cien años de su muerte y eso no es mucho. Yo tengo gran fe en el pueblo venezolano que tiene bellas cualidades, generosidad, imaginación y espontaneidad únicas. Deseo con gran fervor todo lo mejor para mi país, el cual visito por lo menos una vez al año para compartir mis experiencias profesionales con el público y con los estudiantes de piano que acuden a mí para recibir clases, todo esto es costeadado por mi persona y lo hago con mucho placer, siento que Venezuela necesita que la ayudemos y la reconstruyamos. Hacer música en Venezuela es glorioso para mí. Teresa Carreño fue una gran venezolana y nunca olvidó a su país, volvió a él las veces que pudo, allí hizo ópera bajo difíciles condiciones, inclusive dirigió la orquesta por necesidad, aguantó los desplantes de la sociedad pacata de la época que la discriminó juzgándola por su manera de llevar su vida privada y por estar emparentada con Antonio Guzmán Blanco (1829-1899) quien había perdido su reputación como presidente. No podemos olvidar que Teresa Carreño tiene un sitio en el universo: hay un cráter del planeta Venus que lleva su nombre. ¡Su presencia es infinita!

SQ: Teresa Carreño está ligada a la Venezuela actual por las razones equivocadas. Por tanto, resulta preocupante que ciertas situaciones no hayan evolucionado favorablemente desde el siglo XIX hasta hoy en día. Su padre, Manuel Antonio Carreño, tuvo que abandonar el país con su familia en medio de la división política, tal como lo han venido haciendo los venezolanos en los últimos veinte años. El extranjero ofreció a Teresa Carreño oportunidades musicales que su país natal jamás hubiese podido darle. Lastimosamente, ésa sigue siendo la situación actual para la mayoría de los venezolanos en una gran parte de los campos profesionales. Como ya señalé, Teresa Carreño abrió una senda, mostró a sus compatriotas lo lejos que se puede llegar. Ella lo hizo en una época donde no existían ni los medios de comunicación ni de transporte que hay en la actualidad, siendo una mujer (una desventaja) y

manteniendo a su familia desde niña. Su figura y su legado son algo que los venezolanos no hemos tomado como base para construirnos un futuro más grandioso. Es en esto, donde Teresa Carreño debería conectarse con el venezolano. Mi deseo es que Venezuela como país escuche la <<música>> que dejó la vida de Teresa Carreño, y sobre esa base, salir a triunfar, a brillar y hacer un país y un mundo más amable. ¡Sin resentimientos, sin arrogancia, sin ignorancia!

Conclusiones

Venezuela no ha olvidado la obra y vida de esta insigne compatriota. Verbigracia, se hizo la repatriación de sus cenizas (1938); la reubicación de sus restos en el Panteón Nacional de Venezuela (1977), se bautizó un importante centro de la cultura con el nombre de Complejo Cultural Teatro Teresa Carreño (1983), se auspició el Concurso Latinoamericano de Piano Teresa Carreño, se fundaron la Orquesta Sinfónica Teresa Carreño (2007) y el Cuarteto Teresa Carreño por parte del El Sistema Nacional de Orquestas y Coros Juveniles e Infantiles de Venezuela (1975). Aunque la agencia de Teresa Carreño continúa inspirado a las generaciones de pianistas, compositores, músicos y musicólogos en Venezuela y en otras latitudes del mundo, todavía hay nuevas lecturas y contribuciones de su legado que deben hacerse para poder entenderlo mejor.

Anexo

Libros:

CARREÑO, Teresa y RUBINSTEIN, Anton. *The Art of Piano Pedaling. Two Classic Guides: Anton Rubinstein and Teresa Carreño*. Banowetz, Joseph and Brian Richard Mann (ed.). Mineola, New York, Dover Publications, 2003.

CLEMENTE TRAVIESO, Carmen. *Teresa Carreño (1853-1917)*. Caracas, Agrupación Cultural Femenina, [1953, 1980] 2006.

GUTIERREZ, Jesús Eloy. *Para conocer a Teresa Carreño*. Caracas, Fundación Teresa Carreño, [2003], 2016.

GÓNZALES, Bogen. *Teresa Carreño en Maracaibo*. Caracas, Banco Hipotecario del Zulia, 1988.

KIJAS, Anna. *Teresa Carreño: A Bio-bibliography*. Middleton WI, AR Editions, 2017.

MARCIANO, Rosario. *Teresa Carreño o ensayo de su personalidad: A los 50 años de su muerte*. Caracas, INCIBA (Colección Música), 1966.

----- . *Teresa Carreño: compositora y pedagoga*. Caracas, Monte Ávila Editores Latinoamericana, 1971.

----- . *Biografía de Teresa Carreño, 1853-1917*. Caracas, Ministerio de Educación, 1975.

----- . *Protocolo y resurrección de un piano*. Caracas, Ministerio de Educación, 1975.

MEISSNER, Inés. *Vida, labor y obra de la pianista venezolana María Teresa Carreño*. Caracas, Italgráfica, 1989.

MILANCA GUZMÁN, Mario. *Teresa Carreño: gira caraqueña y evocación (1885-1887)*. Caracas, Cuadernos Lagoven, 1987.

----- . *¿Quién fue Teresa Carreño?* Caracas, Alfadil, 1990.

----- . *Aguas de dioses y reencuentros: Teresa Carreño en Puerto Cabello, 1862-1885-1938*. Puerto Cabello, Ateneo de Puerto Cabello-Fundación Cultural Municipal Juan Antonio Segrestá, 1991.

MILINOWSKI, Marta. *Teresa Carreño: by the grace of God*. New Haven, Yale University Press, 1940.

MUJICA, Héctor. *Esas manos cumplen cien años*. Valencia, Venezuela, Ateneo de Valencia, 1953.

Museo de Instrumentos de Teclado del Parque Central. *Teresa Carreño 1853-1917: Una exposición sobre la célebre pianista venezolana*. Caracas, Museo de Instrumentos de Teclado del Parque Central, 1975.

PALACIOS, Lucila et. al. *Teresa Carreño*. Caracas, División de Ediciones de la Dirección de Información del Sector Agropecuario del Ministerio de Agricultura y Cria, 1975.

------. <<Teresa Carreño: discurso de orden a cargo de la escritora Mercedes Carvajal de Arocha (Lucila Palacios) en el acto de inhumación de los restos de la artista>>. Caracas, Presidencia de la República, 1975.

PLAZA, Juan Bautista Plaza, *Teresa Carreño*. Caracas, Tipografía Americana, 1938.

PEÑA, Israel. *Teresa Carreño*. Caracas, Grijalbo, [1953] 2002.

QUIROGA IASIELLO, Selene. *Mapa de un alma. La libertad en la vida de Teresa Carreño*. Editorial Académica Española, 2012.

ROJO, Violeta. *Teresa Carreño*. Colección <<Biblioteca Biográfica Venezolana>>. *El Nacional*, vol. 17. Caracas, Editorial Arte, 2005.

Teresa Carreño al Panteón Nacional, 1967: año cuatricentenario de Caracas. Caracas, Asociación Venezolana de Autores y Compositores, 1967.

OSUNA, Yolanda. *Teresa Carreño. Esbozo biográfico*. Barquisimeto: Publicaciones del Departamento de Cultura y Relaciones de la Universidad de la Región Centro Occidente, 1969.

Libros y artículos que mencionan a Teresa Carreño:

ACOSTA, Cecilio. <<María Teresa Carreño>> en *Cecilio Acosta*. Caracas, Colección Clásicos Venezolanos de la Lengua, 1963.

AGOSTINI, Desirée. <<La mujer venezolana y su música a finales del siglo XIX. Un nuevo aporte a la musicología venezolana>>. *Revista Venezolana de Estudios de la Mujer*, 20. Caracas, enero-junio, 2003.

ALCIBÍADES, Mirla. *Manuel Antonio Carreño*. Caracas, Biblioteca Biográfica Venezolana, 2005.

BOMBERGER, E. Douglas. *MacDowell* (Master Musicians Series). New York, Oxford University Press, 2013.

BROWER, Harriette y JEFFREY Johnson. <<'Teresa Carreño, Early Technical Training>> en *Piano Mastery: Talks with Paderewski, Hofmann, Bauer, Godowsky, Grainger, Rachmaninoff, and Others. The Harriette Brower Interviews 1915-1926*. Mineola, N.Y., Dover Publications, 2003, pp. 32-35.

CALCAÑO, José Antonio. *La ciudad y su música*. Caracas, Fundarte, [1958], 1980.

CALZAVARA, Alberto. *Historia de la música en Venezuela*. Caracas, Fundación Pampero, 1987.

- CASTILLO LARA, Lucas y otros. *El Panteón Nacional*. Caracas, Editorial Centauro, 1980.
- COOKE, James Francis. <<Distinctive Piano Playing: Teresa Carreño>> en *Great Pianists on Piano Playing*. Mineola, N.Y., Dover Publications, 1999, pp. 81-90.
- CHAPIN, Victor. *Giants of the Keyboard*. Philadelphia. New York, J.B. Lippincott Co., 1967, pp. 138-146.
- ESTEVA GRILLET, Roldán. *Guzmán Blanco y el arte venezolano*. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1986.
- FORS, Luis Ricardo. *Gottschalk, La Habana, La Propaganda Literaria*. 1880.
- GILLESPIE, John. *Five Centuries of Keyboard Music: An Historical Survey of Music for Harpsichord and Piano*. Belmont: Wadsworth Publishing Company, 1965.
- GORDON, Stewart. *A History of Keyboard Literature*. Belmont, CA: Wadsworth Group/ Thomson Learning, 1996.
- JENNE, Benjamín <<Aproximación a la grandeza>> en *Teatro Teresa Carreño*. Caracas, Fundación Teresa Carreño/Fundación Cultural Chacao, 1998.
- KIJAS, Anna. <<Such gifts are of God and ought not to be prostituted for mere gain>> en *Musical Prodigies: Interpretations from Psychology, Music Education, Musicology and Ethnomusicology*, McPherson, Gary (ed.), Oxford University Press, (2015), pp. 621-637.
- LEVY, Alan H. *Edward MacDowell: An American Master*. Lanham, MD, Scarecrow Press, 1998.
- MAGALLANES, Manuel Vicente. *Historia política de Venezuela*. Caracas, Monte Avita Editores c.A., 1975.
- MILANCA GUZMÁN, Mario. <<Los salones: primeros escenarios de Teresa Carreño>> en *Música iberoamericana de salón: actas del Congreso Iberoamericano de Musicología* 1998. Congreso Iberoamericano de Musicología, José Peñín (ed), Caracas, Fundación Vicente Emilio Sojo (2000), pp. 573-607.
- NÚÑEZ, Enrique Bernardo, *Figuras y estampas de la antigua Caracas*. Caracas, Monte Ávila Editores, 1991.
- PANGELS, Charlotte. *Eugen D'Albert Wunderpianist und Komponist, Eine Biographie*. Zürich, Atlantis Musikbuch-Verlag, (1981).
- PINO ITURRIETA, Elías. <<La urbanidad de Carreño>> en *Música Iberoamericana de Salón*. Caracas: Fundación Vicente Emilio Sojo, 2000.
- PLAZA, Juan Bautista. <<Teresa Carreño>> en *La música en nuestra vida (Escritos 1925-1965)*. Caracas: Fundación Vicente Emilio Sojo, 2000.
- POOL, Jeannie G. *Women in Music History: A Research Guide*. Ansonia Station, New York, 1977.

RODRÍGUEZ-PERALTA, Carmen. <<'Teresa Carreño: Triumphant Artist in a Man's World of Music>> en *A Woman's Gaze: Latin American Women Artists*. Agosin, Marjorie (ed.). Fredonia, N.Y, White Pine Press, 1998, pp. 205-223.

ROSALES PULIDO, Gerardo. <<El método de piano de Manuel Antonio Carreño: su importancia histórica y la polémica con Antoine François Marmontel>>. *Revista Musical de Venezuela*, 40, Caracas, 1999.

SALCEDO BASTARDO, José Luis. *Historia fundamental de Venezuela*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca, 1982 [1970].

SCHONBERG, Harold C. *The Great Pianists*. New York, Simon & Shuster, 1987.

Artículos en revistas arbitradas

ARROYO ALVAREZ, Eduardo. <<La venezolanidad de Teresa Carreño>>. *Cultura Venezolana* 40 (noviembre-diciembre, 1957), pp. 49-55.

BERGENFELD, Nathan. <<Piano mastery: profiles of twentieth-century artist-teachers>>. *Piano Quarterly* 75 (Spring 1971), pp. 12 -17.

BORROFF, Edith. <<Women Composers: Reminiscence and History>>. *College Music Symposium* 15, (Spring 1975), pp. 26-33.

CARREÑO, Teresa. <<Possibilities of tone color by artistic use of pedal>>. Edición facsimilar realizada por David Coifman. *Revista Musical de Venezuela*, XVIII / 43 (2001), pp. 67-103.

CASTILLO DIDIER, Miguel. <<Clara Schumann, Teresa Carreño, Rosita Renard: la condición de mujer en sus carreras musicales>>. *Revista Musical Chilena*, Año LXIV, enero-junio, 2010, N° 213, pp. 44-52.

COIFMAN, David. <<Recuerdos americanos de Madame Teresa Carreño>>. *Revista Musical de Venezuela*, XVIII / 43 (2001), pp. 41-65.

----- <<Bajo la forma de un ángel'. La visita de Teresa Carreño a España (1866)...y otros nuevos datos biográficos>>. www.mundoclásico.com / Publicado, el 22 de diciembre de 2011 [consulta 12-09-2017].

CURBELO GONZÁLEZ, Oliver. <<La enseñanza del uso del pedal de resonancia: las teorías de Teresa Carreño>>. *El artista: revista de investigaciones en música y artes plásticas*, N° 8 (2011), pp. 267-276.

FEJNSTEJN, M. <<Teresa Carreño's Russian Visits>>. *Inter-American Music Review* 3:2 (1981), pp. 121-123.

KELLER, James M. <<'Teresa Carreño Returns to the Stage>>. *Piano Quarterly*, 38, no. 151, Fall 1990, pp. 18-24.

KIJAS, Anna E. <<<A Suitable Soloist for My Piano Concerto>>: Teresa Carreño As a Promoter of Edvard Grieg's Music>>. *Notes*, 70.1 (2013), pp. 37-58.

LIRA-ESPEJO, Eduardo. <<Teresa Carreño>>. *Revista Musical de Venezuela*. 19, 39 (1999), pp. 1-79.

LOVERA DE-SOLA, Roberto J. <<Teresa Carreño en Caracas>>. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia de Argentina*. (1988), pp. 901-905.

MANN, Brian. <<The Carreño Collection at Vassar College>>. *Notes* 47 (1991), pp. 1064-1083.

----- <<La Colección de Teresa Carreño del Vassar College>>. *Revista Musical de Venezuela* 14 (1993), pp. 207-236.

----- <<Nuevas apreciaciones sobre el comienzo de la carrera musical de Teresa Carreño: años 1862-74>>. *Revista Musical de Venezuela*, XVIII / 43 (2001), pp. 14-39.

MATTHEWS, W.S.B. <<Personal Glimpses of Teresa Carreño>>. *Music* (December 1896), pp. 142-153.

MILANCA GUZMÁN, Mario. <<Dislates en la obra Teresa Carreño de Marta Millinowski>> *Latin American Music Review*, 8 no. 2 (Autum-Winter 1987), pp. 185-215.

----- <<Teresa Carreño: cronología y manuscritos>>. *Revista Musical Chilena*, 42 / 179, Julio-diciembre, (1988), pp. 90-135.

----- <<Claudio Arrau evoca a Teresa Carreño>>. *Latin American Music Review*, 8 no. 2 (Fall/Winter1988), pp. 216-229.

----- <<La novela de Marta Milinowski>>. *Revista Nacional de Cultura* 51, No. 275 (1989), pp. 235-250.

----- <<Dos Cartas Inéditas: Teresa Carreño le escribe a White>>. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*, 4, 6 (1990), pp. 69-83. Milanca Guzmán, Mario.

----- <<Reynaldo Hahn y Teresa Carreño en El Cojo Ilustrado>>. *Inter-American Music Review*, 11, no. 2. (1991), pp. 75-83.

----- <<Teresa Carreño: Manuscritos inéditos y un proyecto para la creación de un Conservatorio de Música y Declamación>>. *Revista Musical Chilena*. Vol. 50, No. 186, Julio – diciembre (1996), pp. 13-39.

NARANJO, Francisco Javier Romero. <<Cartas de Teresa Carreño en el archivo prusiano de Berlín: Nuevas aportaciones biográficas>>. *Musicología Global, Musicología Local*. Madrid, Sociedad Española de Musicología (2013), pp. 1779-1790.

OSTLEITNER, Elena. <<Benedicta in nomine Apollinis': Klaviermusik aus Lateinamerika—am Beispiel der venezolanischen Pianistin und Komponistin Teresa Carreño (1853–1917)>>. *Das Klavier in Geschichte(n) und Gegenwart* (2001), pp. 172-182.

PATKUS, Ronald D. <<Musical Migrations: A Case Study of the Teresa Carreño Papers>>. *RBM* 6, no. 1 (Spring 2005), pp. 26-33.

PENÍN, José. <<21 cartas de Teresa Carreño a Guzmán Blanco>>. *Revista Musical de Venezuela*, 14, enero-diciembre, (1993), pp. 32-33.

SANS, Juan Francisco. <<Teresa Carreño: Una excepcional compositora venezolana del siglo XIX>>. *Revista de Investigación*, Caracas, v. 34, n. 69, (abril, 2010), pp. 17-37.

STEVENSON, Robert M. <<Carreño's 1875 California Appearances>>. *Inter-American Music Review*, 5:2, (1983), pp. 9-15.

----- <<Las presentaciones californianas de Teresa Carreño en 1875>>. *Revista Musical de Venezuela*, Vol. 5, Nro. 12-14, Enero – Diciembre (1984), pp. 45-56.

----- <<Teresa Carreño in Nevada. Fresh Data from Primary Sources>>. *Inter-American Music Review*, 11 (1991), pp. 25-40.

----- <<Teresa Carreño (1853-1917) Remembered on Her 150th Anniversary>>. *Latin American Music Review*, 25, 2 (Fall/Winter 2004), pp. 163-179.

Artículos en revistas comerciales y periódicos:

ACOSTA, Cecilio. <<Maria Teresa Carreño>>. *El Porvenir*, Caracas 3 (551). Junio 27, 1866.

ALSTADTER, Judith. <<Women Composers of the Romantic Era>>. *The Triangle* 75 (Spring 1981), 4-6.

BURGESS, Ruth Payne. <<'Teresa Carreño as a Teacher: Memories of a Remarkable Woman and Musician by One of Her Pupils>>. *The Etude*, November (1930). pp. 779-780, 826.

FREUND, John C. <<Teresa Carreño's death ends notable career>>. *Musical America* (June 23, 1917), pp. 8-9.

GEFFEN, Yetta D. <<Wisdom and Wit from the Lips of Teresa Carreño>>. *Musical Courier* (March 8, 1917), p. 37.

HESSELBACH, Alice Burbage. <<The Madame Carreño That I Knew>>. *The Baton* IV, no. 8, May (1925), p. 7.

ISAACSON, Charles D. <<Why Great Artists Succeeded: Teresa Carreño>>. *The Etude*, September (1932), p. 618.

JONES, Walter Howe. <<How Teresa Carreño Taught the Piano>>. *The Etude*, January (1921), p. 22.

KINSCHELLA, Hazel G. <<A Half Century of Piano Playing as Viewed through Teresa Carreño's Eyes>>. *Musical America* (December 30, 1916), p. 5.

LUCAS, Clarence. <<Carreño Believes in Women's Rights>>. *Musical Courier* 27 (October 1909), p. 32.

NAZARENO. <<El Álbum de Teresa Carreño>>. *Diario de la Marina*, La Habana 20 (Abril 8, 1863), p. 86.

POMBO, Rafael. <<'Teresa Carreño>>. *El Independiente*, Caracas 4 (abril 27, 1863), p. 901.

----- <<'Teresa Carreño>>. *El Independiente*, Caracas 4 (abril 28, 1863), p. 902.

PLUMMER, Harry Chapin. <<Venezuela Pays Honor to Memory of Carreño>>. *Musical Courier*, March 25 (1938).

SAUNDERS, Whitelaw. <<What Gottschalk Said to Carreño >>. *The Etude*, August (1924), p. 526.

SILVA, Andrés A. <<María Teresa Carreño>>. *Museo Venezolano*, Caracas 1 (Diciembre 1, 1865), p. 5.

STERLING, Elizabeth. <<The Queen of American Pianists. Some Unpublished Memoirs of Madame Carreño>>. *The Etude*, 56 (1938), pp. 497-98, 502.

TRACEY, James. <<Some of the World's Greatest Women Pianists>>. *Etude* 773-774.

WILSON, G. Mark. <<'Teresa Carreño - Observations in Piano Playing>>. *The Etude*, February (1914), accesible en línea: <<http://etudemagazine.com/etude/1914/02/teresa-carreno---observations-in-piano-playing.html>> [consulta 25-08-2017].

Discografía:

Teresa Carreño _ Seis Piezas Al Piano. Rosario Marciano, piano. LP. Caracas, Carofono, 023,

La música de Teresa Carreño en las manos de Rosario Marciano. Rosario Marciano, piano. LP. Caracas, Alcasa, DL, 1978.

Teresa Carreño Klavier Werken Piano Works. Alexandra Oehler, piano. CD. Freiburg, Ars Musici, LC5152, 1999.

Teresa Carreño: Solo Piano and Chamber Works (Obras para Piano y Música de Cámara). Carmen Rodríguez-Peralta, piano y The Arriaga String Quartet, cuarteto de cuerdas. CD. Amherst, Massachusetts, ARTONA, 2000.

Teresa Carreño Pianist: Recordings for M Welte & Soehne April 1905. Teresa Carreño, piano. CD. Austin, Texas, Pierian, The Caswell Collection Vol. 6, PIR0022, 2004.

Clara Rodríguez Plays the Music of Teresa Carreño. Clara Rodríguez, piano. CD. United Kingdom, Nimbus Records, DDD/NI6103, 2009.

Teresa Carreño Klavier Werken Piano Works. Alexandra Oehler, piano. CD. Freiburg, Ars Musici, LC5152, 1999.

Teresa Carreño Réverie - Selected Music for Piano. Alexandra Oehler, piano. CD. Germany, Grand Piano, LC05537, 2013.

Discografía que incluye obras de Teresa Carreño:

Great Women Composers Gail Smith, Pianist. Creative Keyboard Publications MB96008CD. 254, 2003.

Venezuela Musique pour piano/ Piano Music of Venezuela Monique Duphil Pianiste/Pianist. Monique Duphil, piano. Canada, Eclipta Records, ECCD2034, 1999.

Documentales:

Teresa Carreño. Centro Audio Visual Una. Universidad Nacional Abierta, Mayra Hernández productor y director.—Caracas, UNA, 2007. Accesible en línea: <<https://www.youtube.com/watch?v=SXqrl3V2qtA>> [consulta 18-10-2017].

La vida de Teresa Carreño. Cuadernos Lagoven. Marilyn Birchfield, dirección y Thais Berman, producción ejecutiva. Caracas, Lagoven 1992. Accesible en línea: <<https://www.youtube.com/watch?v=n6THkCogaIg>> [consulta 18-10-2017].

Recursos en Internet:

WYATT, Robert. <<Carreño, Teresa>>. *American National Biography Online*, April (2014). Accesible en línea: <<http://www.anb.org/articles/18/18-01829.html>> [consulta 18-10-2017].

KIJAS, Anna. <<Documenting Teresa Carreño>>. Accesible en línea: <<https://documentingcarreno.org/>> [consulta 18-10-2017].

GUTIÉRREZ, Jesús E. <<La página de Teresa>>. Accesible en línea: <<http://lapaginadeteresa.blogspot.com/>> [consulta 18-10-2017].

Stanford University. <<Archive of Recorded Sound's Denis Condon Collection of Reproducing Pianos and Rolls>>. Accesible en línea: <<https://library.stanford.edu/collections/denis-condon-collection-reproducing-pianos-and-rolls>> [consulta 18-10-2017].

CARREÑO, Teresa. Vassar College. <<Guide to the Teresa Carreño Papers, 1862-1991 (bulk 1862-1920)>>. Accesible en línea: <https://specialcollections.vassar.edu/collections/manuscripts/findingaids/carreno_teresa.html> [consulta 18-10-2017].

CARREÑO, Teresa. <<Cartas y documentos en la Colección Teresa Carreño>>. Caracas: Fundación Teresa Carreño. Caracas. Accesible en línea: <http://www.teatroteresacarreno.gob.ve/index.php?option=com_phocagallery&view=category&id=5:coleccion-fotografica&Itemid=283> [consulta 10-18-2017].

CARREÑO, Teresa. *Kleiner Walzer* (Mi Teresita). Orquesta Sinfónica Juvenil Teresa Carreño. Christian Vásquez, director. Orquestación de Juan Francisco Sans. Caracas, Sala José Félix Ribas del Complejo Cultural Teresa Carreño, 2015. Accesible en línea: <<https://www.youtube.com/watch?v=Y3-uoqoyIB34&lc=z220hxholofog3e2hacdp434liz5fivrt3bs1anldetw03c010c.1525783315423434&feature=em-comments>> [consulta 10-08-2018].

------. *Serenata para orquesta de cuerdas*. Orquesta Sinfónica Juvenil Teresa Carreño. Christian Vásquez, director. Edición crítica de Juan Francisco Sans y Laura Pita. Caracas, Sala José Félix Ribas del Complejo Cultural Teresa Carreño, 2015. Accesible en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=I_nhmT15qcg&t=381s> [consulta 10-08-2018].

------. *Un bal en rêve*. Orquesta Sinfónica Juvenil Teresa Carreño. Christian Vásquez, dir. Orquestación de Juan Francisco Sans. Caracas, Sala José Félix Ribas del Complejo Cultural Teresa Carreño, 2015. Accesible en línea: <<https://www.youtube.com/watch?v=cXlQuAbT4O4>> [consulta 10-08-2018].

Tesis de grado:

ALBUQUERQUE, Anne. *Teresa Carreño: Pianist, Teacher And Composer*. D.M.A diss., University of Cincinnati, 1988.

GURMAN, Franco. *Teresa Carreño and her Piano Music*. PhD diss., University of Florida, 2006.

HAN, Sunghwa. *Appassionata: An exploration of artistry in the lives of six prominent women pianists*. Ed. diss., Columbia University, Teachers College, 2006.

MANRING, Darilyn D. *Latin American women composers for solo cello or chamber music which includes the cello*. D.M.A. Diss., Boston University: 1999.

MEISSNER, Ines. *Vida, Labor y Obra de la Pianista Venezolana María Teresa Carreño (1853–1917)*. Tesis de Maestría, Licenciada en la Universidad Wilhelm Pieck de Rostock (República Democrática Alemana). Instituto Latinoamericano, 1989.

OLIVERA, Claudio. *Teresa Carreño: Pianist, Composer and Pedagogue. Her Life And Work From The Perspective Of Virtuoso Piano Playing At The End Of The 19th Century*. D.M.A. diss., University of South Carolina, 2016.

PITA PARRA, Laura Marina. *Presencia de la obra de Edward MacDowell en el repertorio de Teresa Carreño: revisión de programas de concierto, correspondencia, reseñas de prensa y otros documentos pertenecientes al Archivo Histórico de Teresa Carreño en Caracas*. Tesis de grado, Universidad Central de Venezuela, 1999.

SOHNN, HunJu. *Six Major Women Pianists: Clara Schumann, Teresa Carreño, Myra Hess, Clara Haskil, Alicia de Larrocha, and Martha Argerich*. D.M.A. diss., Rice University, 2001.

THOMPSON, Barbara Tilden. *The Twentieth-Century United States Concert Tours of Teresa Carreño*. Master's thesis, Temple University, 2001.

TRENCHI DE BOTAZZI, Ana María. *The Relaxationists (Lbevinne, Leschetizky, Cortot, Liszt, Matthay, Godowsky and Teresa Carreño): Their Concepts and Applications to the Study and Performance of the Four Chopin Ballades*. D.M.A. diss., The Juilliard School, 1981.

Entradas en diccionarios:

CÁRDENAS RAMÍREZ, Julio C. *Diccionario biográfico de Venezuela*. Madrid, Editores Garrido Mezquita y Compañía, 1953.

COHEN, Aaron I. <<Teresa Carreño>> en *International Encyclopedia of Women Composers*. New York, R.R. Bowker, 1981.

HAAG, Karin. <<Carreño, Teresa (1853–1917)>> en *Women in World History: A Biographical Encyclopedia*. Gale Research Inc., 2002 <http://www.encyclopedia.com/women/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/carreno-teresa-1853-1917> [consulta 10-18-2017].

MILANCA GUZMÁN, Mario y SAGIORNI, Felipe. <<Carreño García de Sena, Teresa>> en *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*. Director y coordinador Emilio Casares Rodicio. Madrid: Sociedad General de Autores y Editores, 1999, Vol. 3, pp. 234-237

PEÑÍN, José. <<Carreño García de Sena, (María) Teresa (Gertrudis de Jesús)>> en *Die Musik und Geschichte und Gegenwart*. Zweite, neubearbeitete Ausgabe herausgegeben von Ludwig Finscher Personen Teil 4. Kassel: Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co., 2000, pp. 278-279.

PITA, Laura. << Carreño (María) Teresa>> en *The Grove Dictionary of American Music*, Second Edition. Editor in Chief Charles Hiroshi Garret. New York: Oxford University Press, 2013, p. 118.

SANGIORGI, Felipe. <<María Teresa Carreño García de Sena>> en *Enciclopedia de la música en Venezuela*. Editada por José Peñín and Walter Guido. Caracas: Fundación Bigott, 1998, Vol. 1, pp. 315-319.

SLONIMSKY, Nicolás. <<'Teresa Carreño >> en *Baker's Biographical Dictionary of Musicians*. 8th ed., New York: Macmillan Publishing Company, (1992), p. 580.

Edición de partituras recientes:

BARCELÓ-LASTRA, Laura. <<Teresa Carreño, <Venice> from *Italian Sketches* Op. 33, No. 1, for piano>> en *New Historical Anthology of Music by Women, Volume 1*, Edited by James R. Briscoe. Indianapolis y Bloomington: Indiana University Press, 2004.

CARREÑO, Teresa. *Obras de Teresa Carreño*. Editado por Rosario Marciano. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1974.

CARREÑO, Teresa. *Selected Works: Piano Pieces And String Quartet* (Women Composers Series). New York, Da Capo Press, 1985.

CARREÑO, Teresa. *Streichquartett-h-Moll--(Partitur-und-St)*. Kassel, Furore Verlag, 1990.

CARREÑO, Teresa. *Vol. 8 Teresa Carreño: obras para piano*. Editada por Juan Francisco Sans y Laura Pita. Caracas, Fondo Editorial de Humanidades y Educación UCV y Yamaha Musical de Venezuela, 2008.

CARREÑO, Teresa. *String Quartet in B minor*. Blacksburg, Cayambis Music Press, 2017.

CARREÑO, Teresa. *Serenade für Streichorquestter*. Editada por Laura Pita y Juan Francisco Sans. Blacksburg, Cayambis Music Press, 2017.

CARREÑO, Teresa. *Romance* for violin and piano. Blacksburg, Cayambis Music Press, 2017.